

Отзыв
об автореферате диссертации Юйхань на тему
«Освоение англоязычных заимствований в русском и китайском языках
в сфере международной торговли»,
представленной на соискание ученой степени кандидата
филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая,
прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Рецензируемая диссертация посвящена решению проблем освоения англоязычных заимствованных единиц в русском и китайском языках в сопоставительном аспекте и формирования терминосистем сферы «Международная торговля».

Объектом исследования выступают англоязычные заимствования в русском и китайском языках в сфере международной торговли; предмет исследования – языковые особенности, влияющие на процесс заимствования и способы освоения и использования англоязычных заимствованных единиц в процессе формирования терминосистем в сфере международной торговли в русском и китайском языках. Картотека автора насчитывает около 2.000 языковых употреблений.

Диссертационное исследование отличает несомненная новизна, так как в нем впервые в рамках рассмотрения актуальных проблем теории заимствования проведен сравнительный анализ особенностей освоения англицизмов, используемых в сфере международной торговли, в русском и китайском языках, что позволило выявить сходства и различия в процессе адаптации англоязычных единиц в обеих языковых системах и определить особенности их использования. Описан процесс вхождения англоязычных терминов в рассматриваемые языки и специфика их функционирования в сфере международной торговли. Доказано, что в русском языке существует функциональная модель адаптации пришедшего из английского языка термина данной сферы. В китайском языке неизбежно сохранение языковой идентичности: большинство терминов сферы международной торговли имеет

исконное синоязычное происхождение или же переживает особую морфемно-семантическую адаптацию заимствованного слова.

Тема исследования актуальна с точки зрения повышения эффективности обучения иностранным языкам в целом, поскольку иностранные языки играют ключевую роль в обеспечении глобальной коммуникации и взаимодействия между различными культурами и странами. Освоение англоязычных заимствованных как терминологических единиц в русском и китайском языках является одним из аспектов этого процесса. В связи с этим изучение особенностей формирования терминологических единиц в русском и китайском языках с учетом англоязычных заимствований имеет важное значение для области торгово-экономических отношений между странами и для широкого культурного и образовательного контекста.

Диссертационное исследование отличается солидной теоретико-методологической основой в части анализа уровня и направлений современных исследований англоязычных заимствований в китайский и русский языки, терминоведения на современном этапе развития, переводоведения, типологических особенностей китайского языка.

Следует отметить, что материалы диссертационного исследования и результаты его анализа могут быть положены в основу разработки лексикографических ресурсов, словарей и глоссариев, которые будут полезны при переводе и интерпретации терминов и терминологии в сфере международной торговли. Корпус примеров и результаты его анализа могут быть полезными для переводчиков, специалистов в области межкультурной коммуникации, а также для представителей бизнес-сообщества, стремящихся к развитию торгово-экономических отношений с использованием русского и китайского языков.

Диссертационное исследование и опубликованные 10 статей соответствуют тематике исследования. Автореферат диссертационного исследования в полном объеме отражает содержание текста работы.

Диссертация Юйхань «Освоение англоязычных заимствований в русском и китайском языках в сфере международной торговли» соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата филологических наук, согласно п. 2.2 раздела II (кандидатская) Положения о присуждении ученых степеней в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы», утвержденного ученым советом РУДН протокол № УС-1 от 22.01.2024 г., а её автор, Юйхань, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Рецензент

Лекарева Ирина Николаевна,
кандидат филологических наук
(специальность 10.02.01 – русский язык),
доцент, доцент кафедры русского языка как иностранного
филологического факультета
ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

Лекар

« 21 » января 2026 г.

Контактный телефон: +7 918-163-43-69

электронная почта: ilekareva@yandex.ru

почтовый адрес: 350042, Российская Федерация, г. Краснодар, проезд 1-й Колхозный, д. 12.

Рабочий почтовый адрес: 350040, Российская Федерация. г. Краснодар, ул. Ставропольская, д. 149, Кубанский государственный университет.



ОТЗЫВ

об автореферате диссертации **Юйхань «Освоение англоязычных заимствований в русском и китайском языках в сфере международной торговли»**, представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика в диссертационный совет ПДС 0500.006 Российского университета дружбы народов им. П. Лумумбы

В диссертационном исследовании **Юйхань** исследованию подвергается **актуальный** аспект современной лингвистики – освоение англоязычных заимствований в русском и китайском языках в сфере международной торговли.

С автором диссертационного исследования можно согласиться в том, что «...исследование лексики сферы международной торговли даст новые научные результаты, в частности формирования терминосистем одной тематической группы разноструктурных языков и позволит рассмотреть в сопоставительном аспекте процессы языковой адаптации, особенности контактов между языками и культурами, влияния сферы торгово-экономических отношений между странами на языковое развитие». (с.5 АКД)

Новизна работы не вызывает сомнений, поскольку впервые проведен сравнительный анализ особенностей освоения англицизмов, используемых в сфере международной торговли в русском и китайском языках, который выявил сходства и различия в процессе адаптации англоязычных единиц в обеих языковых системах.

Новизна также определяется актуальным языковым материалом, так как исследуемые единицы извлекались из текстов Национального корпуса русского языка и Национального корпуса китайского языка, анализу подвергались языковые данные последних лет.

Положения диссертации обогащают теорию перевода новыми данными об особенностях заимствований в экономическом дискурсе русского и китайского языков. Юйхань отмечает факторы, влияющие на причины заимствования: лингвистические (потребность в номинации новых реалий, семантической дифференциации, экономии языковых средств) и экстраверсивистические факторы (глобализация, научно-технический прогресс и доминирование англоязычной культуры). Результаты работы дополняют и иллюстрируют существующие научные положения о свойствах заимствованной лексики в русском и китайском языках и об особенностях их освоения.

Таким образом, **теоретическая значимость** диссертации очевидна, как и **практическая ценность**, которая состоит в том, что полученные данные являются полезными для переводчиков, специалистов в области межкультурной коммуникации, а также для представителей бизнес-сообщества, развивающих международные торгово-экономических отношения.

Юйхань в диссертационной работе удалось доказать, что «...эколянгвистические принципы русского и китайского языков детерминируют принятие лексем в терминосистемы, исходя из их различающихся лингвокультурных пропозиций и влияния экстравалингвистических факторов глобализации». (с. 10-11 АКД).

Автореферат полно и последовательно представляет диссертационное исследование.

Сказанное выше позволяет констатировать, что в научном исследовании Юйхань решается задача по раскрытию специфики процессов освоения и использования англоязычных заимствованных единиц в терминосистемах сферы международной торговли в русском и китайском языках, которые проявляются в способе адаптации англоязычных заимствований к грамматическим и фонетическим нормам русского и китайского языков, в выборе функциональной эквивалентности и трансформации звучания и орографии англоязычных заимствований.

Диссертация соответствуют паспорту специальности 5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика, исследование прошло аprobацию на конференциях разных уровней. Основные положения диссертации представлены в 10 научных публикациях, в их числе 5 публикации в изданиях, рекомендованных ВАК при Минобрнауки РФ.

Диссертационное исследование Юйхань «**Освоение англоязычных заимствований в русском и китайском языках в сфере международной торговли**» в полной мере соответствует требованиям п. 2 «Порядка о присуждении учёных степеней» Российского университета дружбы народов, а автор диссертации, Юйхань, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Отзыв составлен 27.01.2026 г.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Доктор филологических наук (10.02.01 – Русский язык), профессор, профессор кафедры русского языка
ФГБОУ ВО «Московский педагогический государственный университет»
Королькова Анжелика Викторовна

Сведения о рецензенте:

Королькова Анжелика Викторовна, доктор филологических наук (10.02.01 – Русский язык), профессор кафедры русского языка ФГБОУ ВО «Московский педагогический государственный университет» 119435, ЦФО, Москва, улица Малая Пироговская, дом 1, строение 1.

Контактный телефон: +7(920)6651462 e-mail: nika.korolikova@bk.ru



Управлением
делами

С.С. Яковлев

**Отзыв об автореферате диссертации
Юйхань на тему
«Освоение англоязычных заимствований в русском и китайском языках
в сфере международной торговли»,
представленной на соискание ученой степени кандидата
филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая,
прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика**

Автореферат диссертационного исследования Юйхань представляет собой компетентное и структурированное изложение научного труда, посвященного сравнительному анализу процессов заимствования и адаптации англоязычной лексики в сфере международной торговли в русском и китайском языках.

Актуальность темы не вызывает сомнений, поскольку процессы глобализации и интенсивного межъязыкового взаимодействия в сфере международной торговли создают уникальный материал для изучения динамики языковых систем в условиях экстравербального давления.

С лингвотеоретической точки зрения работа выполнена на высоком уровне. Автор демонстрирует глубокое понимание межкультурного взаимодействия и необходимость совершенствования методики преподавания делового языка. Особое внимание уделяется проблемам перевода и интерпретации англоязычных терминов, возникающим в практике международных коммерческих отношений, что отражено в корректном определении объекта, предмета, цели и задач исследования.

Методологический аппарат является комплексным и современным, адекватным для решения поставленных задач. Сочетание сравнительно-сопоставительного, корпусного, лексикографического и классификационного методов позволяет получить многомерную и репрезентативную картину изучаемого явления. Особенно ценно, что теоретические положения проверяются на обширном эмпирическом материале, включающем как лексикографические источники, так и данные национальных корпусов.

анализ по языкам → сопоставление) является логичной и научно обоснованной. Основные положения, выносимые на защиту, сформулированы четко, носят доказательный характер и подтверждаются материалом исследования.

Апробация работы на авторитетных научных форумах и публикация основных результатов в рецензируемых изданиях, включенных в перечень ВАК и международные базы данных, свидетельствуют о признании научного вклада соискателя профессиональным сообществом.

Автореферат диссертации Юйхань «Освоение англоязычных заимствований в русском и китайском языках в сфере международной торговли» свидетельствует о том, что соискателем проведено самостоятельное, завершенное научное исследование, отвечающее всем критериям, предъявляемым к кандидатским диссертациям. Работа вносит существенный вклад в развитие теоретической и прикладной лингвистики, сравнительного языкознания и терминоведения, а ее результаты имеют как теоретическую, так и значительную практическую ценность.

На основании изложенного считаю, что диссертационное исследование Юйхань «Освоение англоязычных заимствований в русском и китайском языках в сфере международной торговли» соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата филологических наук, согласно п. 2.2 раздела II (кандидатская) Положения о присуждении ученых степеней в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы», утвержденного ученым советом РУДН протокол № УС-1 от 22.01.2024 г., а её автор, Юйхань, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Научная новизна исследования, связанная с проведением системного сопоставления адаптации англицизмов в двух типологически и культурно дистантных языках (русском и китайском) в рамках терминосистем одной тематической группы разноструктурных языков, является убедительной и значимой для теории языка. Автор последовательно анализирует механизмы заимствования на всех уровнях языковой системы (графическом, фонетическом, морфологическом, семантическом), выявляя системные различия, обусловленные внутренними законами развития каждого языка.

Выводы о преобладании фонетической транскрипции и последующей грамматической ассимиляции в русском языке и о стратегиях семантического калькирования, морфемной компенсации и гибридизации в китайском языке представляют значительный интерес для типологических исследований и теории языковой интерференции.

Практическая и прикладная значимость данного лингвистического исследования особенно высока в связи с тем, что работа вносит непосредственный вклад в решение проблем профессиональной и межкультурной коммуникации, в частности может быть полезна специалистам по внешнеэкономической деятельности. Детальный анализ того, как термины-реалии международной торговли (от базовых условий поставки INCOTERMS до сложных финансовых инструментов) обретают лингвистическую форму в русском и китайском деловом дискурсе, имеет огромное значение для переводческой практики, лингводидактики (особенно в сфере преподавания языков для специальных целей — LSP) и составления отраслевых терминологических стандартов. Выявленные автором закономерности объясняют многие трудности, с которыми сталкиваются практикующие переводчики и участники международных переговоров, и могут лечь в основу рекомендаций по оптимизации делового общения.

Содержание автореферата полностью отражает логику и содержание диссертационного исследования. Структура работы (теоретическая основа →

Рецензент



Кадилина Ольга Александровна,

кандидат филологических наук (10.02.19 – теория языка),

доцент кафедры английского языка

ФГАОУ ВО «Московский государственный юридический университет
имени О.Е. Кутафина (МГЮА)»

Электронная почта: olgakadilina@gmail.com

Контактный телефон: +7 926-561-56-13

Почтовый адрес: 125993, г. Москва, ул. Садовая-Кудринская, д. 9, стр. 2

Дата: 21 января 2026 г.

Подпись О.А. Кадилиной заверяю:

Подпись заверяю
Начальник отдела по учетно-аналитической работе
Управления кадров
Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА)

(подпись)

(Ф.И.О.)



ОТЗЫВ
об автореферате диссертации Юйхань на тему
«Освоение англоязычных заимствований в русском и
китайском языках в сфере международной торговли»,
представленной на соискание ученой степени кандидата
филологических наук по специальности 5.9.8.
Теоретическая, прикладная и сравнительно-
сопоставительная лингвистика

Анализ закономерностей заимствования и адаптации английских терминов сферы международной торговли и дипломатии в языки различной структуры является актуальным направлением филологических исследований. Результаты такого рода изысканий обогащают теорию языка и одновременно представляют практический интерес, поскольку находят применение в лексикографии, в преподавании иностранных языков, могут быть использованы при переводе и редактировании специальных текстов,

Рассматривая проблемы теории заимствования, Юйхань впервые провела сравнительный анализ механизмов усвоения англоязычной лексики сферы международной торговли в китайском и русском языках, выявила основные различия принципов адаптации английских терминов, обусловленные структурными особенностями языков и культурно-историческими факторами. Выдвинутая автором гипотеза о несходстве стратегий рецепции англицизмов в данных языковых системах была полностью подтверждена; все основные положения диссертационной работы последовательно раскрыты. Диссертантом выявлены фонетические, графические, грамматические и семантические показатели адаптации англоязычной лексики, выстроена тематическая классификация заимствованных терминологических единиц, изучены особенности их функционирования в профессиональной коммуникации. В результате многостороннего и методологически обоснованного исследования автор приходит к выводу о том, что русский язык в значительно большей степени открыт к прямым заимствованиям по сравнению с китайским языком, который тяготеет к калькированию, семантическому переводу или гибридным формам.

Внушительная теоретико-методологическая база диссертационной работы включает труды российских и китайских ученых по теоретической лингвистике, теории заимствования, переводоведению и терминоведению, типологии китайского языка. Репрезентативный материал исследования, составляющий более 250 русских и более 350 китайских терминов, а также свыше 2000 их языковых употреблений, обеспечил достоверность полученных результатов. Прилагаемый список трудов автора свидетельствует об успешной апробации данной научной работы.

Рецензируемый автореферат Юйхань четко структурирован, оформлен

в соответствии с академическими правилами и в полной мере отражает содержание её кандидатской диссертации на тему «Освоение англоязычных заимствований в русском и китайском языках в сфере международной торговли», которая, по нашему мнению, является является законченной научно-квалификационной работой, так как в ней содержится новое решение научной задачи, имеющей важное значение для теории заимствования, лексикографии а также для практики перевода и преподавания языка для специальных целей в иноязычной аудитории. Данная диссертационная работа соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата филологических наук, согласно п. 2.2 раздела II Положения о присуждении ученых степеней в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы», утвержденного ученым советом РУДН протокол № УС-1 от 22.01.2024 г., а её автор, Юйхань, заслуживает присуждения искомой ученой степени по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Рецензент

Галанкина Инна Ивановна

кандидат филологических наук (5.9.8 Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика), старший преподаватель кафедры русского языка как иностранного и общетеоретических дисциплин Института экономики и управления АПК, ФГБОУ ВО «Российский государственный аграрный университет - МСХА имени К.А. Тимирязева»
Адрес организации: 127434, Москва, ул. Тимирязевская, 49

Контактный телефон: +7 (499) 976-04-80 E-mail: info@rgau-msha.ru

« 28 » января 2026 г.

 И. И. Галанкина

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Подпись И.И. Галанкиной заверяю:

